

T. B. M. M. (S. Sayısı : 297)

**Türkiye Cumhuriyeti ve Mısır Arap Cumhuriyeti
Arasında Hukukî ve Ticarî Konularda Adli Yar-
dımlaşma Sözleşmesinin Onaylanmasının Uygun
Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı ve Adalet ve
Dışişleri Komisyonları Raporları (1/460)**

T.C.

Başbakanlık

Kanunlar ve Kararlar

Genel Müdürlüğü

Sayı : K.K. Gn. Md.

07/101 - 2180/03137

30 . 6 . 1989

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığınca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulunca 16.6.1988 tarihinde kararlaştırılan «Türkiye Cumhuriyeti ve Mısır Arap Cumhuriyeti Arasında Hukukî ve Ticarî Konularda Adli Yardımlaşma Sözleşmesi'nin Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı» ile gerekçesi ekli olarak gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

Turgut Özal

Başbakan

G E R E K Ç E

11 Haziran 1987 tarihinde Ankara'da parafe edilen «Türkiye Cumhuriyeti ile Mısır Arap Cumhuriyeti Arasında Hukukî ve Ticarî Konularda Adli Yardımlaşma Sözleşmesi» 4 Nisan 1988 tarihinde Ankara'da imzalanmıştır.

Söz konusu Sözleşme, her iki ülke arasında tarihten kaynaklanan köklü ve ananevi münasebetlerin geliştirilmesi doğrultusunda cezaî konulardaki adli yardımlaşma sözleşmeleriyle birlikte hukuk alanında karşılıklı adli yardımlaşmayı kolaylaştırmak amacıyla hazırlanmıştır.

Bilindiği üzere, her mahkemenin yargı yetkisi onun yargı çevresi ile sınırlıdır, yani mahkeme yargı yetkisini ancak kendi yargı çevresi içinde kullanabilir. Türk mahkemelerinin yargı hakkı Türkiye ile sınırlı olduğundan ve yabancı mahkemeler Türkiye'de yargısal faaliyette bulunamayacaklarından, Türk mahkemeleri ile yabancı

mahkemelerin karşılıklı olarak birbirlerine hukukî yardımında bulunmaları ihtiyacı doğmaktadır.

Türk mahkemeleri ile yabancı mahkemeler arasında adli yardımlaşma konusundaki çok taraflı sözleşmeler, 1954 tarihli «Hukuk Usulüne Dair Lahey Sözleşmesi» ile 1965 tarihli «Hukukî ve Ticarî Konularda Adli ve Gayri Adli Evrakın Yabancı Memleketlerde Tebliğine Dair Lahey Sözleşmesi»dir. Türkiye Cumhuriyeti gibi Mısır Arap Cumhuriyeti de her iki Sözleşmeye taraf bulunmaktadır.

Mısır Arap Cumhuriyeti ile ülkemiz arasında imzalanan «Hukukî ve Ticarî Konular Adli Yardımlaşma Sözleşmesi» Lahey Sözleşmeleri çerçevesinde bilhassa tebligat ve istinabeleri kolaylaştırmak üzere hazırlanmıştır.

Hukukî ve Ticarî Konularda Adli Yardımlaşma Sözleşmesi beş bölüm halinde 26 maddeden oluşmaktadır. Bu maddelerde evvela, her iki ülke vatandaşlarına eşit muamele, adli mercilere başvuruda kolaylık, teminattan muafiyet, adli müzaharetten yararlanma gibi hususlar düzenlenmiştir.

Merkezî makam olarak, her iki devletin Adalet Bakanlıkları görevli kılınmıştır. Sözleşme uyarınca gönderilen her türlü talep belgeleri, tasdik ve benzeri formalitelerden muafır.

Tebliğat ve istinabe talebinin kaç nüsha olacağı, tercümesinin hangi dilde yapılacağı gibi hususlar Sözleşmede düzenlenmiştir.

Türk mahkemesi Mısır mahkemesinin istinabe talebini yerine getirirken, Türkiye'nin usul kanununu uygulayacaktır. Taraflar, Türk mahkemesindeki işlemin yapılmasında, meselâ bir şahidin dinlenmesinde hazır bulunmak istiyorlarsa, bu husus istinabe talebine yazılmalıdır. Türk mahkemesi de ilgili tarafın hazır bulunabilmesi için istenilen işlemin yapılacağı tarih ve yeri istinabe eden mahkemeye bildirir.

Tebliğat işlemleri sebebiyle, tebligatı yapan ülke makamlarınca hiçbir masraf talep edilemez. İstinabe icrası da her ne mahiyette olursa olsun vergi vesair masraf teдийesine yolaçmaz. Bununla beraber, uzman ve tercüman masraflarının talep edilmesi mümkündür.

Sözleşmenin son hükümleri yürürlükle ilgili hususları düzenlemektedir.

Adalet Komisyonu Raporu

Türkiye Büyük Millet Meclisi

Adalet Komisyonu

Esas No. : 1/460

Karar No. : 21

13.10.1988

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Türkiye Cumhuriyeti ve Mısır Arap Cumhuriyeti Arasında Hukukî ve Ticarî Konularda Adli Yardımlaşma Sözleşmesinin Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı Adalet ve Dışişleri Bakanlıkları Temsilcilerinin de katılmalarıyla Komisyonumuzca incelenip görüşülmüş, gerekçesi uygun görülerek maddelerine geçilmesi kabul edilmiş ve Tasarı Bakanlar Kurulundan gelen şekli ile aynen kabul edilmiştir.

Raporumuz Dışişleri Komisyonuna sunulmak üzere saygı ile arz olunur.

Başkan	Sözcü
<i>Alpaslan Pehlivanlı</i>	<i>A. Reyhan Sakallıoğlu</i>
Ankara	Sakarya
Kâtip	Üye
<i>Gökhan Maraş</i>	<i>Leđin Barlas</i>
Kırşehir	Adana
Üye	Üye
<i>Abdullah Ulutürk</i>	<i>Kâmil Ateşoğulları</i>
Afyon	Ankara
Üye	Üye
<i>Mehmet Çevik</i>	<i>Mustafa Cumhur Ersümer</i>
Ankara	Çanakkale
Üye	Üye
<i>Hasan Tanrıöver</i>	<i>Naim Geylani</i>
Gaziantep	Hakkâri
Üye	Üye
<i>Mehmet Onur</i>	<i>Yılmaz Altuğ</i>
Kahramanmaraş	Sivas
Üye	Üye
<i>Eyüp Cenap Gülpınar</i>	<i>Muhittin Karaman</i>
Şanlıurfa	Gümüşhane

Dışişleri Komisyonu Raporu

Türkiye Büyük Millet Meclisi

Dışişleri Komisyonu

Esas No. : 1/460

Karar No. : 6

28.11.1989

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

«Türkiye Cumhuriyeti ve Mısır Arap Cumhuriyeti Arasında Hukukî ve Ticarî Konularda Adli Yardımlaşma Sözleşmesinin Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı» Komisyonumuzun 22.11.1989 Tarihli 1-3/4 Sayılı Birleşiminde Adalet Bakanlığı ve Dışişleri Bakanlığı temsilcilerinin katılmalarıyla görüşülmüştür.

Gerekçesinde de belirtildiği gibi, her iki ülke arasında köklü ve ananevi münasebetlerin geliştirilmesi doğrultusunda, hukuk alanında karşılıklı adli yardımlaşmayı kolaylaştırmak amacını taşıyan Sözleşme Tasarısı Komisyonumuzca da uygun bulunarak aynen kabul edilmiştir.

Raporumuz Genel Kurulun onayına sunulmak üzere Başkanlığa saygı ile arz olunur.

Başkan
Adnan Tutkun
Amasya
Kâtip
Ali Rifki Atasever
Tekirdağ
Üye
Baki Durmaz
Afyon
Üye
Göksel Kalaycıoğlu
Ankara
Üye
Fuat Atalay
Diyarbakır
Üye
Sabahattin Aras
Erzurum
Üye
İsmail Cem
İstanbul

Sözcü
M. Cavit Kavak
İstanbul
Üye
Onural Şeref Bozkurt
Ankara
Üye
M. Tahir Köse
Amasya
Üye
Fethi Çelikbaş
Burdur
Üye
H. Cahit Aral
Elazığ
Üye
Mustafa Kalemli
Kütahya
Üye
Ali Tanrıyar
İstanbul

Üye

Abdulahap Dizdaroğlu
Mardin

HÜKÜMETİN TEKLİF ETTİĞİ METİN

Türkiye Cumhuriyeti ve Mısır Arap Cumhuriyeti Arasında Hukukî ve Ticarî Konularda Adli Yardımlaşma Sözleşmesinin Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı

MADDE 1. — 4 Nisan 1988 tarihinde Ankara'da imzalanan «Türkiye Cumhuriyeti ve Mısır Arap Cumhuriyeti Arasında Hukukî ve Ticarî Konularda Adli Yardımlaşma Sözleşmesi»nin onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2. — Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3. — Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Başbakan

T. Özal

Devlet Bakanı ve Başbakan Yrd.

İ. K. Erdem

Devlet Bakanı

A. Tenekeci

Devlet Bakanı

A. Bozer

Devlet Bakanı

A. Kahveci

Devlet Bakanı

C. Çiçek

Adalet Bakanı V.

M. Kalemli

İçişleri Bakanı

M. Kalemli

Maliye ve Gümrük Bakanı

A. K. Alptemoçin

Bayındırlık ve İskân Bakanı

İ. S. Giray

Ulaştırma Bakanı

E. Pakdemirli

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı Y.

B. Akarcalı

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

F. Kurt

16 . 6 . 1988

Devlet Bakanı

K. Oksay

Devlet Bakanı

V. Atasoy

Devlet Bakanı V.

A. K. Alptemoçin

Devlet Bakanı

M. Yazar

Devlet Bakanı

N. Kitapçı

Milli Savunma Bakanı

E. Vuralhan

Dışişleri Bakanı

A. M. Yılmaz

Milli Eğitim Gençlik ve Spor Bakanı

H. C. Güzel

Sağlık ve Sosyal Yardım Bakanı

B. Akarcalı

Tarım Orman ve Köy İşleri Bakanı

H. H. Doğan

Sanayi ve Ticaret Bakanı

Ş. Yürür

Kültür ve Turizm Bakanı

M. T. Titiz

**ADALET KOMİSYONUNUN
KABUL ETTİĞİ METİN**

Türkiye Cumhuriyeti ve Mısır Arap Cumhuriyeti Arasında Hukukî ve Ticarî Konularda Adli Yardımlaşma Sözleşmesinin Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı

MADDE 1. — Tasarının 1 inci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2. — Tasarının 2 nci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3. — Tasarının 3 üncü maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

**DIŞİŞLERİ KOMİSYONUNUN
KABUL ETTİĞİ METİN**

Türkiye Cumhuriyeti ve Mısır Arap Cumhuriyeti Arasında Hukukî ve Ticarî Konularda Adli Yardımlaşma Sözleşmesinin Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı

MADDE 1. — Tasarının 1 inci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2. — Tasarının 2 nci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3. — Tasarının 3 üncü maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ VE MİSİR ARAP CUMHURİYETİ
ARASINDA HUKUKİ VE TİCARİ KONULARDA ADLİ
YARDIMLAŞMA SÖZLEŞMESİ**

Türkiye Cumhuriyeti ile Mısır Arap Cumhuriyeti, iki ülke arasındaki adli alandaki işbirliğini güçlendirmek arzusuyla Hukukî ve Ticarî konularda bir Adli Yardım-
laşma Sözleşmesi aktolunmasını kararlaştırmışlar ve aşağıdaki hükümler üzerinde an-
laşmışlardır :

BÖLÜM I

**MAHKEMELERE MÜRACAAT HAKKI, ADLİ MÜZAHERETTEN
YARARLANMA VE MERKEZİ MAKAMLAR**

KISIM I

MAHKEMELERE MÜRACAAT - TEMİNATTAN MUAFİYET

MADDE 1

İki Devletten birinin vatandaşları, diğer Devletin topraklarında, bu Devletin va-
tandaşlarının tabî olduğu şartlarla, hak ve menfaatlerinin müdafaası için mahkemelere
serbestçe ve kolayca müracaat hakkına sahiptirler. Hukukî korumadan aynı şekilde
yararlanırlar.

Bir ülkede yabancı olmak, ikametgâhı veya meskeni olmamak gibi nedenlerle her
ne ad ile olursa olsun kefalet veya teminat akçesi ile yükümlü tutulamazlar. Aynı
kural yargılama giderlerinin karşılanması için de geçerlidir.

MADDE 2

Yukarıdaki maddenin hükümleri, her iki Devletten birinin toprakları üzerinde, bu
Devletin Anayasasına ve kamu düzenine uygun olarak teşekkül etmiş bulunan veya
teşekkülüne müsaade edilmiş olan bütün tüzelkişiler için de uygulanır. Bu tüzelkişilerin
dava ehliyeti, merkezleri iki Devletten hangisinin toprakları üzerinde bulunuyorsa o
devletin mevzuatına göre belirlenir.

KISIM II

ADLİ MÜZAHERETTEN YARARLANMA

MADDE 3

İki Devletten birinin vatandaşları, diğerinin topraklarında, bu diğer Devletin va-
tandaşlarının tabî olduğu aynı şartlarla adli müzaheretten faydalanırlar.

MADDE 4

Adli müzaheret taleplerine, talep eden şahsın ekonomik durumu ile kaynakları-
nın yetersizliğini gösteren bir belge eklenmelidir. Bu belge, talep eden şahsın mutad
meskeninin bulunduğu makamlar veya talep eden üçüncü bir ülkede ikamet ediyor ise,
bağlı bulunduğu diplomatik veya konsolosluk misyonu tarafından verilir.

Talep edilen makam gerekli gördüğü takdirde, tamamlayıcı malumat olarak özel-
likle müracaatçının talep edilen Devlette oturması halinde ekonomik durumu hakkın-
da vatandaşı olduğu Devletten bilgi isteyebilir. Talep edilen makam, talebin incelen-
mesi ve verilen kararlar ilgili olarak karşılaşılan bütün güçlükler hakkında talep eden
makamlara bilgi verir.

MADDE 5

Adli müzaheret talepleri ve bunları tevsik eden belgeler :

— Başvuru sahibi, başvuruda bulunulan Devlette oturuyorsa, doğrudan o Devlet yetkili makamlarına;

7. maddede belirtilen merkezi makamlar aracılığıyla,

— Başvuru sahibi üçüncü bir Devlet topraklarında oturuyorsa diplomatik veya konsolosluk misyonu aracılığıyla, gönderilebilir.

MADDE 6

Yetkili makamların adli müzaheret taleplerini iletmek, kabul etmek ve karara bağlamak konularındaki tüm işlemler ücretsizdir.

Adli müzaheret taleplerinin bildirimini, öncelikle yerine getirilir.

KISIM III

MERKEZİ MAKAMLAR

MADDE 7

Hukukî ve ticarî konularda her iki Devletin yetkili makamları karşılıklı olarak adli yardımlaşmanın gerçekleştirilmesini ve bu alandaki işbirliğinin geliştirilmesini taahhüt ederler.

Her Devlet özellikle,

a) 1. Kısım hükümlerine uygun olarak, adli müzaheret taleplerini kabul etmek ve bunları sonuçlandırmak,

b) Diğer Devlet merkezi makamınca kendisine gönderilen ihbarname ve tebliğ başvurularını kabul etmek ve sonuçlandırmak,

c) Diğer Devletin merkezi makamınca kendisine gönderilen istinabe evrakını kabul edip icrasını sağlamak amacıyla yetkili makama gönderilmesi,

hususlarında görevi üzerine alacak merkezi bir makam belirler.

Hukukî ve ticarî konularda adli yardım taleplerinin alınması ve karara bağlanması hususlarında her iki Devletin Adalet Bakanlıkları, Türkiye Cumhuriyetinde, Hukuk İşleri Genel Müdürlüğü, Mısır Arap Cumhuriyetinde, Uluslararası İşbirliği ve Kültür İdaresi tarafından merkezi makam olarak temsil edilirler. Bu amaçla, bu merkezi makamlar kendi aralarında yazışabilir ve icabında yetkili makamlarını görevlendirirler.

Bu Sözleşme uyarınca gönderilen her türlü talep belgeleri, tasdik ve benzeri formalitelerden muaftır.

Belgeler bunu vermekle yükümlü makamların imza ve mühürlerini taşıyacak, çoğaltılması sözkonusu ise aslına uygunluğu yine aynı makamca onaylanacaktır.

Belgenin doğruluğu hakkında ciddi kuşku bulunması halinde, tevsiki merkezi makamlar aracılığı ile gerçekleştirilecektir.

BÖLÜM II

İHBARNAMELER VE TEBLİGATLAR

MADDE 8

Her iki Devletten birinden gelen hukukî ve ticarî konulardaki adli veya adli olmayan ihbarname ve tebligatlar, hukukî ve ticarî alandaki adli olan ve adli olmayan

belgelerin yabancı ülkelerde tebliğine ilişkin 15 Kasım 1965 tarihli La Haye Sözleşmesi'nin hükümleri çerçevesinde, talep eden Devletin Merkezi Makamı tarafından Talep edilen Devlette bunun icrası ile görevli Merkezi Makama gönderilir.

Âkit Taraflardan birinde mukim tüzelkişilere muhatap dava dilekçelerinin tebligatına ilişkin olarak, bu konudaki tebligatın veya ihbarnamenin bir örneği de, duruma göre, Mısır'da Adalet Bakanının Özel Kalem Müdürlüğüne, Türkiye'de Adalet Bakanlığı Hukuk İşleri Genel Müdürlüğüne gönderilir.

MADDE 9

Yukarıdaki maddenin hükümleri,

1) Her iki Devlete, diplomatik veya konsolosluk memurları kanalıyla, kendi vatandaşlarına adli olan veya adli olmayan belgelerin doğrudan verilmesi veya tebligatların doğrudan yapılması hakkını mahfuz tutmasına,

2) Türkiye Cumhuriyetinde veya Mısır Arap Cumhuriyetinde adalet görevlileri, Devlet memurları veya Devletin diğer yetkili kişilerine kendi adalet görevlileri, Devlet memurları veya Devletin diğer yetkili kişileri aracılığıyla her iki Devletten birinin iç hukukunda belirtilen şartlara doğrudan tebligat yaptırmak hakkını mahfuz tutmasına engel olamaz.

MADDE 10

Talep edilen Devlet kendi yasalarında öngörülen biçimde tebligatı veya ihbarnamemi yaptırır.

Talep edilen Devletin yasalarına veya örf ve adetlerine aykırı olmamak kaydıyla tebligat veya ihbarname, talep eden Devletin açık talebi üzerine özel bir usul ile yerine getirilebilir.

MADDE 11

Şayet, belgenin muhatabının adresi veya kimliğine ilişkin bilgiler doğru değil veya yetersiz ise, talepte bulunan makam, talebi, olanakları ölçüsünde karşılamaya çalışır. Bu amaçla, talepte bulunan makamdan, ilgili şahsı belirlemek veya meskeninin tespitine yardımcı olmak amacıyla munzam bilgiler isteyebilir,

MADDE 12

Adli veya adli olmayan bir tebligatın yerine getirilmesi veya benzeri işlemler yapılması sebebiyle, tebligatı yapan ülke makamlarınca hiç bir masraf talep edilemez.

BÖLÜM III

İSTİNABELER

MADDE 13

İki Devletten birinin adli makamları, hukuki ve ticari konularda görevli buldukları bir davaya ilişkin olarak, diğer devletin adli makamlarına, ya görevli buldukları davanın ikmalini ya da şahit dinlenmesini, keşifte bulunulmasını ve diğer adli tedbirlere girişilmesini istinabe yoluyla talep edebilir.

İstinabeler, 7 nci maddede derpiş edilen usullere uygun olarak sevk edilir.

MADDE 14

İstinabe aşağıdaki hususları ihtiva eder :

- a) Talepte bulunan ve mümkünse, talepte bulunulan makamı,
- b) Tarafların ve gereğinde temsilcilerinin kimliği ve adresi,
- c) Davanın konusu ve olayların kısa bir özeti,
- d) Yapılacak adli işlemleri,

Gerektiği takdirde, bunun dışında istinabe evrakı aşağıdaki hususları ihtiva eder :

- e) Dinlenmesi istenen şahısların adları ve adreslerini,
- f) Dinlenecek kişilere tevcihi istenen sorular veya bilgi alınması istenen olayları,
- g) İncelenecek belgeler ve diğer nesnelere,
- h) Aşağıdaki 15 inci maddeye uygun olarak yerine getirilmesi istenen özel şekilleri.

MADDE 15

İstinabeyi yapan adli makam, takip edilecek usul ve uygulanacak zorlayıcı tedbirler bakımından kendi ülkesinin kanunlarını uygular.

Bununla beraber, talep eden adli makamın açık istemi üzerine, talep edilen makam, bağlı bulunduğu Devletin kanununa uygun özel bir biçimde istinabeyi yerine getirebilir.

İstinabe, en seri şekilde yerine getirilmelidir.

MADDE 16

Talepte bulunan makam ister ise, ilgili tarafların ve gereğinde temsilcilerinin katılabilmelerini sağlamak amacıyla, istinabenin yapılacağı tarih ve yer hakkında kendisine bilgi verilir.

MADDE 17

Talepte bulunulan Devletin merkezi makamı, özellikle talebin sözleşmenin kapsamına girmediğini ileri sürerek Sözleşme hükümlerine riayet edilmediği kanaatini taşıması halinde, talepte bulunan makama, talep aleyhinde belirtilen sebepleri tasrih ederek derhal bilgi verir.

MADDE 18

Talepte bulunulan makam, ancak aşağıda belirtilen hallerden birini ileri sürerek istinabenin yerine getirilmesini reddedebilir :

- a) Şayet, talep edilen Devlette, istinabenin yerine getirilmesi, adli makamların selahiyetine girmiyor ise,
- b) Şayet, istinabenin yerine getirilmesi, talepte bulunulan Devletin egemenliğine, güvenliğine, kamu düzenine aykırı ise.

İstinabe, tamamen veya kısmen yerine getirilmediği takdirde, talep eden makam derhal bilgi sahibi kılınır ve sebepleri kendisine bildirilir.

MADDE 19

İstinabenin yerine getirilmesi, talepte bulunulan Devletin hizmetleri açısından, hiç bir ödemeye veya hangi nam altında olursa olsun hiç bir vergi ve harca tabi değildir.

Bununla beraber, talepte bulunulan Devletin, talepte bulunan Devletten uzman ve tercümanlar için ödenen ücretleri ve talepte bulunulan Devletin talebi üzerine özel

bir şekilde yapılmasını gerektiren uygulamadan doğan masrafları talep etmek hakkı vardır.

Yaklaşık meblağa ilişkin olarak talepte bulunulan ülkenin istemi üzerine, masrafların ödenmesi, istinabeye ekli yazılı bir taahhüt ile taraflar tarafından garanti edilebilir. Masrafların dökümü, istinabenin yerine getirildiğine ilişkin belgelere eklenir.

MADDE 20

Âkit Taraflar, özellikle, dinlenmeleri, uzmanlar tarafından incelenmeleri, belgelerin çoğaltılması ve evrakların incelenmesi konularını kapsayan vatandaşlarına ilişkin taleplerin, diplomatik veya konsolosluk memurları aracılığıyla doğrudan ve zorlamada bulunmadan yerine getirilmesi hakkını keza muhafaza ederler.

Mevzuat uyuşmazlığı halinde, dinlenecek şahsın tabiyeti, talebin yerine getirileceği Devlet Kanununa göre tespit edilir.

BÖLÜM IV GENEL HÜKÜMLER

MADDE 21

İki Devletin merkezi makamları, kamu düzenine aykırı olmaması şartıyla, kendi adli makamlarının görev alanına giren konular hakkında birbirlerinden bilgi veya tahkikat talebinde bulunabilirler ve adli kararlarını birbirlerine ücretsiz gönderebilirler. İki Devletin merkezi makamları talep üzerine, adli makamlar önünde gerekli delillerin sağlanmasını kolaylaştırmak amacıyla, meri mevzuatları hakkında karşılıklı olarak birbirlerine bilgi sağlarlar.

Aynı yardım şekli, özellikle, ilgili konsolosluk makamlarından temin edilen bilgiler için de verilebilir.

MADDE 22

İki Devletin birinin topraklarında usulüne uygun olarak hazırlanıp mevsukiyeti tanınmış ve Devletlerin herbirinin kanununa göre mevsuk olma değeri verilmiş belgeler, kamu düzenine uygun olması koşuluyla, diğer Devletin topraklarında da, bu Devletin toprağında tanzim edilmiş benzer belgeler gibi aynı ispat kuvvetine sahiptir.

MADDE 23

Her iki Devletten birinin adli makamları tarafından verilen belgeler ile bu makamların doğruluğunu tevsik ettikleri ve tarihi ile imzanın doğruluğunu tasdik ettikleri veya aslına uygunluğunu onayladıkları belgeler, diğer devletin topraklarında ibraz edilmeleri halinde, tasdikten veya benzer diğer herhangi bir formaliteden muaftırlar.

Belgeler, bunları vermeye yetkili makamın imzasını ve mührünü havi bulunmalı ve onaylı kopyaları söz konusu ise, aslına uygunluğu ilgili makam tarafından tasdik edilmiş olmalıdır. Herhalükârda, belgelerin mevsukiyetleri açık bir şekilde tanzim edilmiş olmalıdır.

Bir belgenin doğruluğu hakkında ciddi kuşku bulunması halinde, belgenin sıhhati merkezi makamlar aracılığıyla gerçekleştirilecektir.

MADDE 24

Bu Sözleşmede belirtilen adli yardım talepleri talepte bulunan ülkenin dilinde iki nüsha olarak tanzim edilir. Bunun dışında, evrakın talepte bulunulan ülkenin dilinde iki nüsha çevirisi de eklenir. Bununla beraber, evrakın, talepte bulunulan ülkenin diline çevrilmesinde zorluk çekilmesi halinde Fransızca veya İngilizce çevirisi kabul edilir.

BÖLÜM V
SON HÜKÜMLER

MADDE 25

İki Devletten her biri diğerine İşbu Sözleşmenin yürürlüğe girmesi hususunda Anayasasına göre yerine getirmesi gerekli usulleri tebliğ edecek ve Sözleşme, bu tebliğatlardan sonuncusunun yapıldığı tarihten itibaren 60 gün sonra yürürlüğe girecektir.

MADDE 26

Bu Sözleşme süresiz olarak aktedilmiş olup, iki Devletten biri, diğer tarafa, diplomatik yoldan, yazılı bir fesih bildiriminde bulunarak Sözleşmeyi fesh edebilir. Bu bildirim, bildirim alınmasından bir yıl sonra geçerlilik kazanır.

Bu Sözleşme, Devletleri tarafından usulüne uygun şekilde yetkili kılınmış temsilcileri tarafından imzalanıp mühürlenmiştir.

Türkçe, Arapça ve Fransızca olarak ikişer nüsha halinde ve her üç metin de geçerli olmak üzere Ankara'da 4 Nisan 1988 tarihinde yapılmıştır. Anlaşmazlık halinde, Fransızca metin geçerlidir.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

MISIR ARAP CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

